

E4 - Shall We Dance?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Mia (Young)

I am Mia Luna Tearmoon,
Imperial Princess of the Tearmoon Empire.

[00:05] Mia (Young)

I was drawn to your brother,
so I must not be a decent woman.

[00:10] Mia (Young)

That is the situation, Prince Sion.

[00:13] Mia (Young)

I truly regret that
I must disappoint you,

[00:16] Mia (Young)

but I am not in a position to
accept your invitation.

[00:22] Sion

I see. I am disappointed, but I understand.

[00:26] Mia (Young)

Now, if you'll excuse me.

[00:33] Mia (Young)

*How delicious! I rejected Prince Sion's
invitation in a public setting!*

[00:38] Abel

Princess Mia!

[00:41] Abel

I appreciate your help earlier.

[00:43] Abel

Still, though perhaps not terribly so,
I am an unsuitable match for you.

[00:47] Abel

You should go to the ball with Prince Sion.

[00:50] Mia (Young)

If you feel that way,

[00:52] Mia (Young)

then improve yourself for me.

[00:55] Mia (Young)

So that you *are* a suitable match.

[00:58] Abel

B-But, I have no skill.

[01:02] Abel

No matter how hard I work, I'll never
rival Prince Sion, or even my brother.

[01:08] Mia (Young)

Prince Abel, all you know is that you are
no match for them *right now*. Is that not so?

[01:16] Mia (Young)

If you don't measure up today,
then perhaps tomorrow.

[01:18] Mia (Young)

If not tomorrow, then the next day.

[01:21] Mia (Young)

None of us can know the heights to
which our efforts might take us.

[01:26] Mia (Young)

It is absolutely possible for you to beat
Prince Sion and your brother.

[01:33] Mia (Young)

I chose you as my partner for the dance.

[01:36] Mia (Young)

I, Mia Luna Tearmoon, guarantee it.

[01:41] Abel

Princess Mia...

[01:43] Abel

*It is plain that some people
are divinely chosen.*

[01:47] Abel

*It's ridiculous for an inferior,
unchosen person like me to try.*

[01:53] Abel

That was my mindset.

[01:55] Abel

*I never dreamed anyone
would say that about me.*

[01:58] Narrator

*Thus, because of Mia, Abel was no longer
doomed to a future as an inferior prince.*

[02:04] Narrator

But Mia...

[02:05] Mia (Young)

I need to have Prince Abel work hard.

[02:08] Mia (Young)

After all, when the time comes,

[02:11] Mia (Young)

I can't have him get stopped from sending reinforcements by his nasty brother.

[02:16] Narrator

...would remain unbending in her Mia-first philosophy.

SIGN Episode 4: Shall We Dance?

[03:59] Random Girl

Prince Sion, you look very dashing!

[04:02] Sion

I wouldn't go that far.

[04:05] Abel

Is Princess Mia still not here?

[04:12] Mia (Young)

Why?

[04:13] Mia (Young)

How could this happen?

[04:18] Narrator

In high spirits with her makeup and dress perfectly on-point,

[04:23] Narrator

Mia was confidently walking the academy grounds...

[04:26] Mia (Young)

Favorite perfume, check. Everything is perfect!

[04:30] Narrator

When...

[04:32] (Flashback) Mia (Young)

My, aren't you a lovely horse!

[04:42] Narrator

The excessively applied perfume brought on the sneeze.

[04:48] (Flashback) Mia (Young)

There's nothing we can do at this point, Anne.

[04:51] (Flashback) Mia (Young)

Just do my makeup enough to avoid embarrassment.

[04:54] (Flashback) Mia (Young)

And grab any dress from the ones over there.

[04:58] (Flashback) Anne

No.

[05:00] (Flashback) Anne

I will not allow you to lose face, Princess Mia.

[05:03] (Flashback) Anne

Leave everything to me!

[05:17] Random Guy 1

Hey. Look there!

[05:22] Random Guy 2

U-Unbelievable...

[05:26] Random Guy 3

Princess Mia of the Tearmoon Empire!

[05:30] Mia (Young)

*I knew it. Of course I stick out
at the party dressed so simply.*

[05:35] Narrator

No!

[05:36] Narrator

Unconstricted by a corset.

[05:39] Narrator

*A lovely complexion from
being freshly bathed.*

[05:41] Narrator

*A pure white dress that
accentuates her beautiful skin.*

[05:46] Narrator

*All of this illuminated in the
gentle glow of the ballroom...*

[05:50] Random Guys

She looks just like a goddess of the moon!

[05:53] Narrator

*Mia had captivated the boys in the
ballroom in the blink of an eye.*

[05:58] Abel

She's so beautiful.

[06:01] Abel

I'm going to dance with her?

[06:03] Abel**

For real?

[06:04] Abel

I must be dreaming...

[06:07] Mia (Young)

Prince Abel...

[06:10] Mia (Young)

I am so sorry.

[06:13] Abel

*She's selecting a different
partner after all.*

[06:17] Abel

I'm not upset.

[06:20] Abel

You look very beautiful.

[06:23] Mia (Young)

Oh, thank you, Prince Abel!

[06:27] Abel

Huh?

[06:28] Mia (Young)

*I'm so relieved he didn't
say anything about my dress!*

[06:32] Mia (Young)

Now then, shall we dance?

[06:35] Abel

What?

[06:37] Narrator

*Mia had just one special skill at
which she excelled above others:*

[06:45] Narrator

social dance.

[06:50] Aristocrat Girl 1

So what? She made a big splash,
but her dancing is nothing special.

[06:54] Aristocrat Girl 2

She may be the princess of a
powerful nation, but she's still a child.

[06:57] Aristocrat Girl 2

I suppose this is all we can expect.

[07:01] Abel

You're wrong.

[07:02] Abel

Her steps are neatly leading me by example.

[07:08] Abel

*Princess Mia is bringing
herself down to my level.*

[07:15] Mia (Young)

That's it, Prince Abel.

[07:17] Mia (Young)

You're doing quite well!

[07:21] Abel

*She believes in me. I won't force her
to lose face on my account.*

[07:32] (Flashback) Mia (Young)

Anne, while I'm at the party,
use this money however you'd like.

[07:40] Mini-Anne A

Listen up. This isn't pocket
money for us to use as we like.

[07:44] Mini-Anne B

What? It's not?

[07:46] Mini-Anne C

You're saying Princess Mia has

allowed us to use our own judgment.

[07:49] Mini-Anne D

Which means...

[07:51] Mini-Anne E

Exactly!

[07:52] Mini-Annes A-E

Princess Mia has ordered us to accomplish something with this money!

[07:57] Anne

Princess Mia, I've heard your intentions loud and clear!

[08:01] Anne

I swear I will meet your expectations!

[08:06] Anne

You're... Lady Tiona's...

[08:09] Liora

Please! Help! Lady Tiona... kidnapped!

[08:23] Mia (Young)

Prince Abel?

[08:25] Mia (Young)

Where are we going?

[08:28] Abel

Prince Sion.

[08:30] Sion

Is something wrong?

[08:32] Abel

May I ask you to dance with Her Highness?

[08:34] Mia (Young)

What?! What do you think you're doing?!

[08:39] Sion

I was actually considering asking Princess Mia to join me for a dance.

[08:44] Sion

Would that be all right?

[08:47] Abel

I will go obtain some refreshments.

[08:49] Mia (Young)

Why?!

[08:52] Mia (Young)

Oh, o-of course. Just one dance.

[08:58] Abel

I used to think my lack of ability

[09:00] Abel

meant I could never be as good as Sion, no matter how hard I tried.

[09:04] Abel

But...

[09:06] Abel

Next time, I won't concede.

[09:09] Anne

Kidnapped? By whom?

[09:13] Liora

I do... not know.

[09:15] Liora

Lady Tiona still there.

[09:19] Liora

Only I escape.

[09:22] Liora

Help. Please!

[09:25] Anne

What would Mia do if she were here?

[09:30] Anne

Very well. I'll help you.

[09:46] Anne

Guards?

[09:48] Anne

What next? What do we do?

[09:52] Keithwood

Ladies.

[09:54] Anne

You're Prince Sion's...

Mr. Keithwood, right?

[09:58] Keithwood

I'm flattered you remember.

[10:00] Keithwood

Is something troubling you?

[10:03] Random Guy 4

What's going on?

[10:04] Random Girl

Prince Sion and Princess Mia
are going to dance.

[10:13] Mia (Young)

To be honest, I'm loathe to dance with Sion.

[10:17] Mia (Young)

But this is a golden opportunity.

[10:19] Mia (Young)

I'll make him tumble brilliantly!

[10:21] Mia (Young)

*Let's see how you like being
humiliated in front of everyone!*

[10:27] Keithwood

*I see. I followed them because
I thought I smelled something fishy.*

[10:32] Keithwood

His Highness Prince Sion would be angry if I abandoned ladies in trouble.

[10:37] Keithwood

Allow me to assist.

[10:39] Liora

Really? You help?

[10:41] Anne

But what are you going to do?

[10:43] Keithwood

It's simple, really.

[11:11] Sion

*I expected a graceful princess,
but she's surprisingly wild and untamed.*

[11:20] Mia (Young)

*I-I didn't plan for him to
be this good at dancing!*

[11:24] Aristocrat Girl 1

So what? This is only because Prince Sion is such a good dancer.

[11:28] Rafina

You both must know that a dance doesn't work if only one of the pair is good.

[11:34] Aristocrat Girl 2

Princess Rafina!

[11:50] Rafina

*A brilliant dance that
captivates those watching*

[11:53] Rafina

*is only possible when
both partners are skilled.*

[12:23] Liora

Lady Tiona! All right?

[12:27] Tiona

Liora?! You're safe?

[12:32] Anne

I am so glad you're unharmed, Lady Rudolvon.

[12:36] Tiona

You're... Princess Mia's maid...

[12:41] Tiona

When I returned to my room,
my dress was gone.

[12:45] Tiona

There was a note saying, "If you want your dress, come to the north tower."

[12:50] Anne

How awful! Who would do such a thing?

[12:53] Keithwood

An acquaintance of yours or
Princess Mia's, I presume.

[12:57] Anne

What?

[12:58] Keithwood

I found this on the guards outside.

[13:02] Anne

The crest of the Tearmoon Empire?

You don't mean...

[13:05] Keithwood

They were probably in the
employ of imperial nobles.

[13:09] Tiona

That's... possible.

[13:12] Tiona

I was told not to attend the ball because
I'd be a disgrace to the empire's nobility.

[13:17] Anne

That's awful.

[13:19] Tiona

I don't have the means to acquire
a large number of dresses.

[13:24] Liora

So, Liora, you didn't need to
push yourself so hard or panic.

[13:30] Liora

Lady Tiona...

[13:35] Anne

If I were in her position...

[13:42] Anne

Liora, go to the shop
in town and buy a dress.

[13:46] Anne

This money should be enough.

[13:48] Liora

Where... come from?

[13:49] Anne

It's money Princess Mia
entrusted to me. Go! Quickly!

[13:57] Anne

Lady Tiona, in the meantime,
let's do your makeup.

[14:00] Keithwood

Are you sure that you,
as Princess Mia's maid, should assist her?

[14:05] Anne

What do you mean by that?

[14:07] Keithwood

Her Highness Princess Mia reigns at
the top of the empire's nobility.

[14:11] Keithwood

If the nobles who confined
Lady Rudolvon were from the empire,

[14:15] Keithwood

there is a possibility that
Princess Mia wished it, is there not?

[14:21] Anne

You think Princess Mia did this?

[14:28] Anne

Don't be ridiculous!

[14:30] Tiona

Um, Mr. Keithwood, I also do not believe
Her Highness Princess Mia would do this.

[14:37] Keithwood

I see.

[14:39] Keithwood

Well, if the victim herself says so.

[14:49] Sion

Princess Mia, if possible,
I'd like to do a slow song next.

[14:53] Mia (Young)

I do believe there is a partner more
suited for you here, Prince Sion.

[15:01] Mia (Young)

*I can't accomplish what I want with you,
so I'm leaving things here for today!*

[15:09] Tiona

I made it!

[15:11] Tiona

That's...

[15:16] Tiona

E-Excuse me!

[15:17] Crowd of Girls

Prince Sion!

[15:18] Sion

You're...

[15:19] Tiona

My name is Tiona Rudolvon.

[15:22] Tiona

Your Highness, Mr. Keithwood
asked me to give you this.

[15:29] Sion

A kidnapping incident?!

[15:31] Keithwood

Mentioned in an abundance of caution.

[15:33] Keithwood

Possibility of Princess Mia's involvement.

[15:38] Sion

That can't possibly be the case.

[15:41] Liora

Thanks so much! Thanks so much!

[15:41] Sion

He doesn't seem to actually suspect she's involved either.

[15:43] Anne

It's fine, really.

[15:46] Sion

At any rate...

[15:50] Sion

Most likely, Princess Mia spotted Lady Rudolvon during our dance,

[15:55] Sion

sized up the situation in one glance,

[15:59] Sion

and entrusted her to me to ensure Lady Rudolvon could at least enjoy the ball.

[16:05] Sion

More suited for me...

[16:07] Sion

In other words, you meant there was someone who needed me.

[16:12] Narrator

Wrong in every way.

[16:15] Tiona

Prince Sion?

[16:17] Sion

Oh, pardon me.

[16:20] Sion

Lady Rudolvon, might I have the pleasure of a dance with you?

[16:27] Tiona

Yes.

[16:30] Mia (Young)

Prince Abel!

[16:33] Abel

Hey, Princess Mia.
Your dancing was wonderful.

[16:36] Mia (Young)

My!

[16:38] Mia (Young)

Why, thank you.

[16:42] Abel

I really can't compare.

[16:45] Mia (Young)

Can't compare to what?

[16:46] Abel

To Prince Sion.

[16:48] Abel

Unfortunately, I don't have the skill
to highlight your talent like that.

[16:56] Mia (Young)

It's cold and very good.

[16:59] Mia (Young)

You saw how intense our dance was,
so you acquired a new drink, right?

[17:04] Abel

Huh?

[17:05] Mia (Young)

Prince Abel, please don't put yourself down.

[17:10] Mia (Young)

*This is the first time
I've had a gentleman my age*

[17:14] Mia (Young)

*treat me kindly as a girl
and not as a princess.*

[17:19] Mia (Young)

You are a wonderful individual.

[17:25] Abel

Still, if possible, I'd like to
equal Sion in dance ability...

[17:30] Mia (Young)

In that case, I shall give you lessons.

[17:34] Mia (Young)

I am a strict teacher, so you ought
to prepare yourself for that.

[17:41] Narrator

Thus it was that,

[17:42] Narrator

*for the first time in her life, Mia was able to
experience heart-pounding delight at a ball.*

[17:49] Narrator

But...

[17:50] Mia (Young)

A kidnapping incident?!

[17:52] Anne

Yes. You see it went like this,
and like that...

[17:56] Anne

and I humbly acted as your proxy.

[18:01] Mia (Young)

Th-Th-Th-This is terrible!

[18:03] Mia (Young)

*If I don't take clear action on this,
I'm likely to earn Princess Rafina's ire!*

[18:08] Mia (Young)

*I'm sure Sion and Tiona won't have
a positive impression of me, either!*

[18:11] Mia (Young)

If that happens...

[18:13] Guillotine

Welcome to the guillotine route!

[18:17] Mia (Young)

I absolutely have to do something!

[18:20] Male Student 1

Why do our attendants have
to be forcibly sent away?

[18:23] Female Student 1

All that happened was that a mere
country noble's daughter was confined!

[18:28] Mia (Young)

*The pedigreed central aristocracy
can of course commit affronts*

[18:31] Mia (Young)

*to commoners, but also
provincial nobles with impunity.*

[18:36] Mia (Young)

*That system of values is
deeply entrenched in the empire.*

[18:39] Mia (Young)

*These people probably have no idea
how much hatred that incurs them.*

[18:46] Mia (Young)

You certainly might have a valid point.

[18:52] Mia (Young)

That is, if this had been
done inside the empire.

[18:56] Male Student 1

Huh?

[18:57] Mia (Young)

Do you realize who governs this academy?

[19:02] Narrator

Mia considered the situation.

[19:04] Narrator

*If she judged her fellow imperials
according to her own sense of values,*

[19:10] Narrator

their discontent would be directed at her.

[19:12] Narrator

In order to avoid that...

[19:14] Mia (Young)

Indeed!

[19:16] Mia (Young)

Princess Rafina is a high-minded individual.

[19:18] Mia (Young)

Do you think she would
overlook an outrage like this

[19:21] Mia (Young)

against one of the
academy's precious students?

[19:25] Mia (Young)

Let them blame Princess Rafina!

This is the answer!

[19:29] Mia (Young)

This sort of offense would normally require
your dismissal from the academy as well.

[19:35] Female Student 1

But...

[19:37] Mia (Young)

However, that outcome does indeed seem harsh.

[19:41] Mia (Young)

I am planning to intervene with
Princess Rafina regarding this incident.

[19:48] Male Student 1

Princess Mia...

[19:50] Rafina

Repatriation for the four
attendants directly involved.

[19:55] Rafina

Probation for the students because of
unclear levels of involvement. Is that it?

[20:01] Mia (Young)

Y-Yes.

[20:03] Rafina

Do you not find that to be
a rather light punishment?

[20:08] Rafina

Princess Mia.

[20:12] Mia (Young)

Oh, no! Wh-Wh-What do I do?

[20:15] Mia (Young)

What now?

[20:23] Mia (Young)

You only realize how rotten it is

[20:26] Mia (Young)

to refuse to eat Yellow Moon tomatoes
once you have no food.

[20:32] Rafina

What?

[20:33] Mia (Young)

I can't afford to be escaping reality!
This is no time for that!

[20:38] Rafina

Princess Mia.

[20:39] Mia (Young)

Yes?!

[20:41] Rafina

You mean, one does bad things because
one does not know that they are bad.

[20:46] Rafina

Is that it?

[20:49] Mia (Young)

Huh?

[20:50] Rafina

There are two aspects to punishment.

[20:52] Rafina

One aspect is to offer
consolation to the victim.

[20:55] Rafina

The other is to make the
offender reflect on their actions.

[20:58] Rafina

In this case, the harm was heavily mitigated
by the actions of your confidante Anne.

[21:04] Rafina

This makes showing consideration
to the victim easier.

[21:09] Rafina

A merciful punishment that gives the
offenders opportunity to reflect and grow.

[21:14] Rafina

Princess Mia, you have chosen an approach
more suited to this place of learning.

[21:21] Mia (Young)

Yes. That is it exactly.

[21:24] Narrator

Mia did not fully understand,
but she jumped on the opportunity.

[21:28] Rafina

I see why they call you the

Wisdom of the Empire. I'm impressed.

[21:35] Rafina

So, um... Mia...

[21:38] Mia (Young)

Y-Yes?

[21:40] Rafina

Would you...

[21:41] Mia (Young)

There's still something else?

[21:45] Rafina

Would you be friends with me?

[21:50] Mia (Young)

What?

[21:54] Narrator

*Thus it was that Mia became
friends with Princess Rafina,*

[21:59] Narrator

*who, in the prior timeline,
consistently looked coldly on her.*

SIGN Illustration by bb Kuroda

Revision #1

Created 2024-09-16 05:38:10 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 05:38:10 UTC by whimsee